

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, v državnem zboru zastopane.

Kos LIX. — Izdan in razposlan dne 22. avgusta 1896.

Vsebina: Št. 154. Razglas o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Švico glede uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o mejnem prometu in o prometu čez Bodensko jezero, kadar nastopi nevarnost zastran kolere.

154.

Razglas ministerstev za notranje stvari in trgovino z dne 30. julija 1896. l.

o dogovoru med Avstrijsko-Ogrskim in Švico glede uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o mejnem prometu in o prometu čez Bodensko jezero, kadar nastopi nevarnost zastran kolere.

Arrangement

entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse pour l'application d'un régime sanitaire spécial au trafic des zones frontières et sur le lac de Constance, en temps de choléra.

I. Dispositions générales.

Le présent arrangement conclu en exécution des dispositions contenues aux titres I, V, VI et VII, annexe I. de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 concerne les mesures à appliquer, en cas de choléra, dans les districts limitrophes des deux pays pour le trafic des zones frontières, par terre, de même que pour le trafic par eau.

II. Délimitation de la zone frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts frontières.

Article 1^{er}.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux territoires limitrophes des deux

Dogovor

med Avstrijsko-Ogrskim in Švico glede uporabljanja posebnih zdravstvenih naredeb o mejnem prometu in o prometu čez Bodensko jezero, kadar nastopi nevarnost zastran kolere.

I. Splošna določila.

Ta-le dogovor, sklenjen v izvršitev določil, obseženih v naslovu I., V., VI. in VII. priloge I. k draždanskemu zdravstvenemu dogovoru z dne 15. aprila 1893. l., se tiče naredeb, ki jih bo ob nastopu kolere uporabljati v mejnih okrajih obeh držav glede mejnega prometa po suhem in pa glede prometa po vodi.

II. Popis mejnega ozemlja in dolžnosti oblastev v njem.

Člen 1.

Določila tega dogovora se uporabljajo na obmejno ozemlje obeh držav (vštevši reke in

pays (y compris les fleuves et lès lacs) sur une zone d'une largeur de dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

Article 2.

Seront appelés à veiller sur l'exécution de ces dispositions: en Autriche-Hongrie, les autorités gouvernementales des districts, en Suisse, les gouvernements des cantons dont la zone frontière emprunte le territoire.

Article 3.

Les autorités mentionnées à l'article 2 s'informeront réciproquement de l'apparition du choléra, dès que celui-ci aura été officiellement constaté, de la marche de la maladie, des mesures prises pour la combattre et des restrictions apportées au trafic des marchandises et à la circulation des personnes.

Article 4.

Les autorités publieront dans leur propre territoire les ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver les habitants des inconvénients que pourrait entraîner pour eux l'ignorance des mesures de police sanitaire en vigueur dans la zone frontière du pays voisin.

Article 5.

Pour faciliter l'information réciproque des autorités frontières, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires sanitaires du pays limitrophe délégués par leur gouvernement pour constater sur place l'état de santé du district voisin. Ces fonctionnaires, pour recueillir les renseignements voulus n'auront qu'à présenter leurs papiers de légitimation, en Autriche-Hongrie aux autorités gouvernementales des districts, en Suisse aux autorités sanitaires cantonales (y compris „les médecins délégués“).

III. Mesures concernant le trafic des zones frontières.

Article 6.

Dans le cas où par suite de difficultés toutes particulières, le système de prophylaxie prévu par la Convention de Dresde, pourrait paraître insuffisant, il pourra encore être appliqué vis-à-vis du district contaminé les mesures suivantes:

jezera) v pasu, širokem na vsaki strani meje deset kilometrov.

Člen 2.

Neposredno paziti, da se izvršujejo ta določila, so poklicana na Avstrijsko-Ogrskem okrajna glavarstva, v Švici pa vlade onih kantonov, v katerih okoliš spada obmejni pas.

Člen 3.

V spredaj stojećem paragrafu oznamljena oblastva se bodo vzajemno obveščala o nastopu kolere, kadar se ta uradno poistini, o nadaljnem razširjanju bolezni, o naredbah, vkrenjenih v njen zator, in o omejitvah, ki se določijo gledé trgovine in osebnega prometa.

Člen 4.

Oblastva morajo vrhu tega v svojem področju razglašati važnejše po oblastvih sosednje države izdane naredbe, da se prebivavci mejnega okoliša obvarujejo sitnosti, ki bi jih vtegnile zadeti, ker ne poznajo zdravstvenih naredeb, v veljavo spravljениh v mejnem pasu sosednje države.

Člen 5.

Da se olajšajo vzajemne informacije oblastev v mejnem okolišu, imajo ta dolžnost, v kolikor moči podpirati zdravstvene uradnike sosednje države, kate- re, če treba, odpošlje njih vlada, da se na mestu samem prepričajo o zdravstvenem stanju v sosednjem okraju. Da dobé želena pojasnila, morajo ti uradniki pokazovati svoje poverljive papirje, in to, na Avstrijsko-Ogrskem okrajnim glavarstvom, v Švici pa kantonskim zdravstvenim oblastvom (vštevši „uradne zdravnike“).

III. Naredbe glede mejnega prometa.

Člen 6.

Kadar zastran prav posebnih težkoč vse naredbe, ki so obsežene v draždanskem zdravstvenem dogovoru, ne dajejo dovolj poročstva za obrambo javnega zdravja, tedaj se morejo proti okuženemu okraju vkreniti nastopne, dalje segajoče naredbe:

A. Trafic des marchandises et des bagages.

1. Peut être interdite pour une durée plus longue que celle prévue plus bas à l'article 10, mais limitée au plus strict nécessaire, l'introduction

- a) de vieux habits, de linge usagé ou de pièces de literie ayant déjà servi, si ces effets sont destinés au commerce;
- b) de hadres et de chiffons qui ne rentrent pas dans les exceptions prévues aux titres IV, 1, 2 a et b, Annexe I, de la Convention sanitaire de Dresde.

2. L'introduction d'objets mobiliers transportés par suite d'un changement de domicile, de paquets et de bagages (gros bagages et bagages portés à la main) peut être restreinte à certains points de la frontière, pourvus de moyens de désinfection nécessaires.

En outre, on pourra, avant d'autoriser l'introduction du linge sale, des vêtements usagés et des pièces de literie ayant déjà servi, exiger, dans tous les cas, la désinfection des ces effets selon la méthode prescrite par le gouvernement intéressé.

Les autorités frontières des deux pays se communiqueront la liste des points frontières ci-dessus visés.

B. Circulation des personnes.

1. Toutes les personnes, qui passent la frontière, pourront être soumises à la visite médicale prévue par la Convention sanitaire de Dresde.

Pour rendre possible ce contrôle et pour garantir en même temps la circulation aux points les plus importants de la frontière, il pourra devenir nécessaire, selon le cas, de limiter aux points les plus fréquentés le passage des voyageurs et de prohiber le passage aux points intermédiaires.

Toutefois cette dernière mesure ne pourra être prise qu'en cas de nécessité absolue.

2. Toute personne venant d'un point contaminé pourra être tenue d'indiquer l'endroit où elle se rend, afin d'y être soumise à une surveillance médicale de 5 jours.

3. Des mesures plus sévères pourront être prises à l'égard des individus voyageant en troupes, tels que bohémiens, émigrants, pèlerins, ouvriers; il en sera de même pour les vagabonds. les men-

A. Gledé prometa z blagom in pratežem.

1. Prepovedati se more na daljšo trajno dobo kakor na dobo, določeno spodaj v členu 10., toda omejivši prepoved na največo potrebo, uvažanje

- a) stare obleke, rabljenega perila in rabljene drugačne posteljnine, v kolikor so te stvari določene za trgovino;
- b) cunj in cap, katere ne spadajo med izjeme, omenjene v naslovu IV. 1, 2, a in b priloge I. k draždanskemu zdravstvenemu dogovoru.

2. Uvažanje selilnih reči, ki se prevažajo vsled premembe domovališča, in uvažanje pošiljatev prateža, eventualno tudi popotnega prateža (velikega prateža in ročnega prateža) se more omejiti na neke določene vstopne kraje, opremljene s potrebnimi razkuževalnimi pripravami.

Dalje se sme zahtevati, da se umazano perilo, nošena obleka in rabljena posteljnina v vseh okoliščinah, preden se v uvoz pripusti, razkuži po predpisu, ki ga izda vlada države, v katero je to blago namenjeno.

Mejna oblastva obeh držav si bodo vzajemno priobčevala spisek zgoraj oznamenjenih vstopnih krajev.

B. Gledé osebnega prometa.

1. Vse mejo prestopajoče osebe se morejo zdravniški ogledati, kakor je omejeno v draždanskem zdravstvenem dogovoru.

Da se tak prigled omogoči in vender ohrani svoboda prometa na najvažnejših krajih, bo morda treba, osebni promet omejiti na posamezne bolj obiskovane mejne prehode ter vmes ležeče prehode zapreti.

Ta zadnjo naredbo je vendar izdati le v najhujši potrebi.

2. Iz okuženega kraja dohajajoče osebe se morejo ustaviti in morajo povedati, kam gredo, da bo v kraju, kamor pridejo, moči pet dni zdravniški paziti na nje.

Proti nekim vrstam ljudi, ki potujejo v krdelih, kakor so cigani, izseljenci, romarji, delavci, se morejo vkreniti strože naredbe: takó tudi proti

dians et pour les personnes qui exercent un métier interdit en temps de choléra.

Si l'on a quelque raison de présumer que ces individus arrivent d'un district contaminé, on ne les laissera passer qu'après une visite médicale minutieuse et après désinfection nécessaire. En même temps on avertira les autorités du lieu où ils se rendent.

Le passage de ces catégories de voyageurs pourra être limité à certaines stations de la frontière et, si les circonstances l'exigent, il pourra même être entièrement prohibé.

Toutefois cette mesure ne doit nullement entraver l'exécution des mesures d'extradition, d'expulsion ou de rapatriement.

4. Le passage de la frontière pourra être interdit à toute personne atteinte de choléra ou présentant seulement des symptômes suspects. Les autorités frontières signaleront ces cas aux autorités de la zone frontière voisine, afin que ces dernières puissent prendre les mesures voulues. En attendant elles donneront aux malades tous les soins nécessaires.

Article 7.

Les dispositions de l'article 6 B (circulation des voyageurs) ne sont pas applicables, au sens de la Convention de Dresde, aux fonctionnaires publics, aux employés des chemins de fer et de postes ainsi qu'au personnel sanitaire, en service, afin de ne pas les entraver dans l'exercice de leurs fonctions.

Seront de même exemptées de tout traitement préventif toutes les personnes qui ont besoin de passer régulièrement la frontière pour leurs affaires ou pour cultiver leurs terres. Toutefois elles ne devront exercer aucun métier interdit en temps de choléra et devront se soumettre aux règles spécifiées à l'article 6 A (Trafic des marchandises et des bagages).

Article 8.

Les autorités de chaque Etat préviendront en temps utile les autorités frontières de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé devrait se rendre sur le territoire de l'Etat voisin. Elles prendront les mesures nécessaires pour qu'annonce soit faite, sans délai, aux autorités frontières du pays voisin de cas de choléra survenus en route. Pour le transport de ces troupes en chemin de fer elles tâcheront de les faire voyager dans des voitures spéciales et séparées.

klatežem, beračem in osebam, ki izvršujejo kak vsled kolere prepovedan obrt.

Če se le sumni, da one prihajajo iz okuženega okraja, jih je vpustiti le po natančnem zdravniškem ogledu in ko so se opravile potrebne razkuževalne naredbe. Ob enem je dati to na znanje policijskemu oblastvu kraja, kamor so namenjene.

Vstop takih oseb se more omejiti na neke določne vstopne kraje in po okolnostih celo popolnoma prepovedati.

To določilo vendar ne sme nikakor ovirati izvrševanja naredeb, da je koga izročiti, izgnati in poslati v domovino.

4. Prestop meje se more prepovedati onim osebam, na katerih je videti kolere sumne prikazni. Mejna oblastva morajo te primere naznanjati upravnim oblastvom sosednjega mejnega okraja, da ona vkrenejo potrebne naredbe. Ob sebi je umevno, da morajo tem osebam dajati vsakoršno pomoč.

Člen 7.

Določila člena 6. B (osebni promet) se po zmislu draždanskega dogovora ne nanašajo na javne železniške in poštne uradnike, ki so v službi, in na zdravstvene osebe, in to zato, da bodo mogle one brez ovire izpolnjevati svojo dolžnot.

Prav tako bodo vseh preventivnih naredeb oproščene vse one osebe, katere morajo zastran trgovinskih opravil ali zastran obdelovanja zemljišč mejo prestopati redno. Vendar one ne smejo izvrševati nobenega zastran kolere prepovedanega obrta in se morajo podvreči določilom, navedenim v členu 6. A (promet z blagom in pratežem).

Člen 8.

Oblastva vsake države bodo vselej, kadar iz okuženega okoliša prihajajoče krdo ljudi hoče iti v okoliš sosednje države, o pravem času dajala to na znanje oblastvom v mejnem okolišu sosednje države. Ona bodo tudi primerno vkrenilu, da se primeri kolere, ki bi se pripetili med vožnjo, brez odloga dadó na znanje mejnim oblastvom sosednje države. Ob vožnji po železnicah bodo ona kolikor moči skrbela za to, da se ti ljudje vozijo v posebnih in ločenih vozovih.

Article 9.

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 s'appliquent également au trafic par bateaux sur le lac de Constance.

Il est aussi entendu que les obligations résultant des dispositions des articles 1 à 5 du présent arrangement seront également applicables aux ports du lac de Constance situés à une distance de plus de 10 kilomètres de la frontière, d'où partent et où arrivent des navires faisant un service régulier avec les ports du pays voisin.

Article 10.

Dix jours après la constatation du dernier cas de choléra, les mesures prohibitives ci-dessus indiquées, sauf celle contenu à l'article 6, lettre A, 1, devront être rapportées, à condition, toutefois, que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

IV. Accession de la Principauté de Liechtenstein.

Il est réservé au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein le droit d'accéder par note au présent arrangement qui lui sera communiqué par les soins du Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères.

Le présent arrangement entrera en vigueur quatre semaines après qu'il aura été sanctionné par échange de notes entre les Gouvernements intéressés et cessera ses effets six mois après dénonciation faite par l'une des Parties contractantes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 20 mars 1896.

Spredaj stoječi, po vdeleženih vladah pritrjeni dogovor, h kateremu je svoj pristop izjavila tudi vlada kneževine liechtensteinske, se s tém razglaš z veljavnostjo od 7. dne avgusta 1896. l.

Badeni s. r.

Člen 9.

Določila člena 6., 7. in 8. veljajo tudi za promet z ladjami čez Bodensko jezero.

Dalje je dogovorjeno, da predpisi, obseženi v členu 1. do 5. tega dogovora, veljajo tudi za tista pristanišča ob Bodenskem jezeru, ki so od meje oddaljena nad 10 kilometrov, pa vzdržujejo s pristanišči sosednje dežele reden promet z ladjami.

Člen 10.

Spredaj oznamene obvarovalne naredbe je razen onih, ki so našteje v členu 6. lit. A, br. 1, razveljaviti deset dni potem, ko se je poistinitil poslednji primer kolere, seveda s pogojem, da so se izvršile potrebne naredbe zastran razkužbe.

IV. Pristop kneževine liechtensteinske.

Kneževini liechtensteinski se dodeljuje pravica, s priznanilom izjaviti svoj pristop k temu dogovoru, katerega mu priobči c. in k. ministerstvo za znanje stvari.

Pričujoči dogovor zadobi moč štiri tedne potem, ko bo po izmeni not med vdeleženimi vladami pritrjen, ter jo izgubi šest mesecev potem, ko ga katera stranka pogodnica odpove.

Narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne 20. marca 1896. l.

Glanz s. r.

